



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Ottawa September 4, 1959

Instruments of Ratification exchanged at Bonn  
June 19, 1961

Entered into force July 19, 1961

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signé à Ottawa le 4 septembre 1959

Instruments de ratification échangés à Bonn  
le 19 juin 1961

En vigueur le 19 juillet 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price-Prix: 25 cents

No.-N° E3-61/6

55076-4-1

43278573  
62993806  
4320 8530  
61637319

0 875 002 4802 2

CANADA



TREATY SERIES 1961 No. 8 RECUEIL DES TRAITES

AIR

Agreement between CANADA and the  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
Signed at Ottawa September 4, 1959

CONTENTS

	PAGE
I. Air Transport Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany .....	4
II. Note dated September 4, 1959, from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs .....	16
III. Note dated September 4, 1959, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the the Federal Republic of Germany .....	18

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
Signé à Ottawa le 4 septembre 1959  
Instruments de ratification échangés à Bonn  
le 19 juin 1961  
En vigueur le 19 juillet 1961

0063996 D  
PICT 811 D  
0063996 D

ROGER DUMARTEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery  
Ottawa, 1961  
ROGER DUMARTEL, M.A., B.A.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Stationery  
Ottawa, 1961

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN CANADA AND  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
ACCORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LE CANADA  
ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Having parties to the Convention on International Civil Aviation of October 7, 1944, and  
Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing  
services between and beyond their respective territories  
Have agreed as follows:

ARTICLE I  
TITRE I

For the purpose of this Agreement unless the context otherwise  
requires: (a) the term "Contracting State" shall mean in the case of Canada,  
the Minister of Transport; the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport;  
and in other cases, any other person or agency authorized to perform the  
functions exercised by the said authorities; and

**TABLE DES MATIÈRES**

	PAGE
I. Accord relatif aux services aériens entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne . . . . .	5
II. Note en date du 4 septembre 1959 de l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secré- taire d'État aux Affaires extérieures . . . . .	17
III. Note en date du 4 septembre 1959 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	19

ARTICLE III

1. The international air services on the routes specified in accordance with  
paragraph (2) of Article II may be inaugurated at any time provided  
(a) the Contracting State to whom the rights specified in paragraph (1)  
of Article II are granted has designated in writing an airline or  
airlines and

# AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944\*, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board; in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) the term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting State has designated in writing to the other Contracting State in accordance with Article III as being the airline which is to operate the international air service on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II.

2. The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes", for the purpose of this Agreement, shall have the meanings laid down in Articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944, as amended now or in future.

## ARTICLE II

1. Each Contracting State grants to the other Contracting State for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article:

the right to fly across its territory without landing; the right to land in its territory for non-traffic purposes, and the right to land in its territory at the points named on the routes specified in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis, including the carriage of in-transit traffic on the same flight.

2. The routes over which the designated airlines of the two Contracting States will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

## ARTICLE III

1. The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II may be inaugurated at any time, provided

- (a) the Contracting State to whom the rights specified in paragraph (1) of Article II are granted has designated in writing an airline of airlines, and

\*Canada Treaty Series 1944, No. 36.

**ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE CANADA ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne,  
Ayant adhéré à la Convention sur l'Aviation civile internationale du 7  
décembre 1944\* et

Désirant conclure un accord destiné à établir des services aériens entre  
leurs territoires respectifs et au delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**ARTICLE I**

- (1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,
  - a) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports et la Commission des Transports aériens; en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des Transports; ou, dans les deux cas, toute personne physique ou morale habilitée à remplir les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
  - b) l'expression «entreprise désignée» s'applique à l'entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes aura désignée à l'autre par écrit, conformément à l'article 3, comme étant celle qui doit exploiter le service aérien international sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2.
- (2) Aux fins du présent Accord, les expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international» et «escale pour fins non commerciales» s'entendent dans les sens définis aux articles 2 et 96 de la Convention sur l'Aviation civile internationale du 7 décembre 1944 ainsi qu'elle a pu ou pourra être modifiée.

**ARTICLE II**

- (1) Pour permettre aux entreprises désignées d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 du présent article, chacun des États contractants accorde à l'autre:  
le droit de survoler son territoire sans y atterrir; le droit d'atterrir sur son territoire pour des fins non commerciales; le droit d'atterrir sur son territoire à certains points définis des routes spécifiées pour prendre ou déposer, à titre commercial, des voyageurs, du courrier ou du fret, et pour transporter au cours des mêmes vols du trafic de transit.
- (2) Les parcours sur lesquels les entreprises désignées des deux États contractants recevront l'autorisation d'exploiter des services aériens internationaux seront spécifiés dans un itinéraire dont il sera convenu par échange de notes.

**ARTICLE III**

- (1) Sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, les services aériens internationaux pourront être inaugurés en tout temps, sous réserve que
  - a) l'État contractant auquel sont accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises de transport aérien;

\* Recueil des Traités 1944 n° 36.

(b) the Contracting State granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

2. The Contracting State granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and subject to the provisions of Article IX, grant without delay the said authorization to operate the international air service.

3. Each Contracting State may require an airline designated by the other Contracting State to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting State governing the operation of international air traffic.

4. Each Contracting State may withhold the exercise of the rights provided for in Article II from any airline designated by the other Contracting State if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting State or in that State itself.

#### ARTICLE IV

1. Each Contracting State may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article III in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting State granting the rights, or to comply with the provisions of this Agreement, or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article III is not furnished. Each Contracting State will exercise this right only after consultation as provided for in Article XIII, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

2. Each Contracting State shall have the right by written communication to the other Contracting State to replace a designated airline by another airline. The newly designated airline shall have the same privileges and be subject to the same obligations as the designated airline which it replaces.

#### ARTICLE V

The charges imposed by either Contracting State for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting State shall not be higher than those paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

#### ARTICLE VI

Each Contracting State shall grant relief from taxes, duties and other charges for aircraft of a designated airline of the other Contracting State exclusively engaged in international air service as follows:

1. The aircraft operated by any designated airline of one Contracting State and entering into, departing from or flying across the territory of the other Contracting State, as well as the regular equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods.

2. Spare parts and articles of equipment which are  
(a) removed from or taken off the aircraft referred to in item 1 above and stored within the territory of the other Contracting State under customs supervision, or

b) que l'État contractant qui accorde les droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à inaugurer les services aériens.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ainsi que des dispositions de l'article 9, l'État contractant qui confère les droits accordera sans délai ladite autorisation d'exploiter le service aérien international.

(3) Chaque État contractant peut obliger les entreprises désignées par l'autre État contractant à justifier de leur aptitude à satisfaire aux exigences des lois et règlements du premier État contractant sur l'exploitation des services aériens internationaux.

(4) Chaque État contractant peut refuser aux entreprises désignées par l'autre État contractant l'exercice des droits prévus à l'article 2 si elles ne peuvent sur demande lui fournir la preuve que, pour une part prépondérante, elles appartiennent à des nationaux ou à des sociétés de l'autre État contractant, ou à celui-ci, et qu'elles se trouvent placées sous leur direction effective.

#### ARTICLE IV

(1) Chaque État contractant peut retirer, ou assortir de conditions, l'autorisation qu'il aura accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 à toute entreprise désignée qui ne se conformerait pas à ses lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord ou qui ne remplirait pas les obligations qui en découlent. Il en sera ainsi, en outre, si la preuve dont il est question au paragraphe 4 de l'article 3 ne lui est pas fournie. Conformément à l'article 13, chaque État contractant n'exercera ce droit qu'après consultation, sauf si, pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, il est nécessaire de suspendre immédiatement l'exploitation ou d'y imposer des conditions.

(2) Chaque État contractant aura la faculté de substituer à une entreprise désignée une autre entreprise désignée, par communication écrite à l'autre État contractant. La nouvelle entreprise désignée aura les mêmes privilèges et les mêmes obligations que la précédente.

#### ARTICLE V

Les droits que chacun des États contractants imposera pour l'utilisation des aéroports et autres installations par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre État contractant ne seront pas supérieurs à ceux que doivent acquitter les aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux semblables.

#### ARTICLE VI

Chaque État contractant accordera l'exonération d'impôts, de droits et d'autres taxes dans le cas des aéronefs des entreprises désignées de l'autre État contractant se livrant exclusivement au service aérien international, et cela selon les modalités ci-après:

(1) Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'un État contractant qui traverseront le territoire de l'autre État contractant, y entreront ou en sortiront, ainsi que l'équipement et les pièces de rechange ordinaires se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés des droits de douanes et des autres taxes sur l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises.

(2) Les pièces de rechange et articles d'équipement

a) retirés ou détachés des aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et conservés à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant sous la surveillance de la douane ou

(b) imported for such aircraft into, and stored in, the territory of the other Contracting State under customs supervision.

shall be exempt from the duties and other charges mentioned in item 1 above, if they either are installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision, or are otherwise exported again from the territory of the other Contracting State. The same exemption from such duties and other charges shall be granted for spare parts and articles of equipment taken from appropriate stores of other airlines and installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision.

3. Fuel and lubricants on board the aircraft referred to in item 1 above and introduced into the territory of the other Contracting State shall be free of customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation and transit of goods, if they are used on board the aircraft, and this applies also on that part of any flight which takes place between points in the territory of that Contracting State. Fuel and lubricants taken on by aircraft belonging to a designated airline under customs supervision in the territory of the other Contracting State and used in international air service shall be exempt from, or shall be subject to remission or refund of, the aforementioned duties and other charges.

4. Aircraft stores introduced aboard the aircraft mentioned in item 1 above and intended for consumption by passengers and crew members may be issued in the territory of the other Contracting State for immediate consumption aboard free of customs duties and other charges levied on the occasion of the importation, exportation and transit of goods, provided such aircraft can be continuously supervised by customs authorities at intermediate landings.

#### ARTICLE VII

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting States to operate international air services on the specified routes between their respective territories, in accordance with paragraph (2) of Article II.

2. In operating these services, the designated airlines of each Contracting State shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting State so as not to affect unduly the air services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting State together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting State shall be maintained in reasonable relationship to the requirements for air transport on that route.

4. In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article:

(a) the air services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for points within the territory of the Contracting State which has designated that airline;

(b) the capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points



b) importés pour ces aéronefs et conservés dans le territoire de l'autre État contractant sous la surveillance de la douane, seront exonérés des droits et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus si, sous la surveillance de la douane, ils sont pris à bord ou installés dans lesdits aéronefs, ou réexportés autrement du territoire de l'autre État contractant. La même exemption de droits et autres taxes s'appliquera aux pièces de rechange et articles d'équipement qui seront prélevés sur les réserves appropriées d'autres entreprises de transport aérien et installés ou pris de quelque manière à bord desdits aéronefs, sous la surveillance de la douane.

(3) Les carburants et les lubrifiants que les aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus auront à bord et introduiront dans le territoire de l'autre État contractant seront exonérés des droits de douanes et autres taxes à l'importation, à l'exportation et au transit, s'ils sont utilisés à bord; cette exonération s'applique également dans le cas des étapes de vol entre des points situés à l'intérieur de l'État contractant dont il s'agit. Les carburants et les lubrifiants que les aéronefs des entreprises désignées prendront à bord sous la surveillance de la douane dans le territoire de l'autre État contractant et qu'ils utiliseront dans l'exploitation des services aériens internationaux seront exonérés des droits et autres taxes mentionnés ci-dessus, lesquels seront, le cas échéant, remis ou remboursés.

(4) Les provisions apportées à bord des aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et destinées à la consommation des voyageurs et des membres de l'équipage pourront être distribuées dans le territoire de l'autre État contractant, pour consommation immédiate à bord, en franchise de droits de douane et des autres taxes d'importation, d'exportation ou de transit, à condition que ces aéronefs puissent être constamment sous la surveillance de la douane aux atterrissages intermédiaires.

#### ARTICLE VII

(1) Les entreprises désignées des deux États contractants auront les mêmes possibilités équitables d'assurer le service entre leurs territoires respectifs sur les routes spécifiées, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

(2) Dans l'exploitation de ces services, les entreprises désignées de chaque État contractant tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre État contractant, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur une partie ou sur l'ensemble des mêmes routes.

(3) Sur chacune des routes spécifiées, la capacité de transport offerte par les entreprises désignées de l'un des États contractants et celle qu'offriront les entreprises désignées de l'autre État contractant devront être raisonnablement proportionnées en tout temps aux besoins du public sur cette route.

(4) En ce qui concerne la mise en œuvre des principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article:

a) Les services assurés par les entreprises désignées devront avoir pour objet principal de fournir, avec un degré d'occupation raisonnable, une capacité de transport répondant aux besoins courants et normalement prévisibles pour l'acheminement du trafic à destination ou en provenance de points situés dans le territoire de l'État contractant qui aura désigné ces entreprises.

b) La capacité de transport fournie aux termes de l'alinéa a) ci-dessus pourra être augmentée dans la mesure requise pour l'acheminement du trafic aérien international en provenance ou à destination de points

on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the designated airline operates, after taking account of the air services established by airlines of the other Contracting State and of the States referred to above in so far as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

5. A designated airline of one Contracting State shall not operate a service over a section of a specified route by means of a "change of gauge" without the prior approval of the aeronautical authorities of the other Contracting State.

#### ARTICLE VIII

1. The designated airlines shall furnish reasonable notice to the aeronautical authorities of both Contracting States prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes. The aeronautical authorities of one Contracting State shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting State at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting State on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

#### ARTICLE IX

1. Tariffs to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II shall be fixed by taking into account all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the tariffs charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such tariffs, the provisions of the following paragraphs should be observed.

2. The tariffs shall, if possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines should abide by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or should, if possible, agree directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

3. Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting States at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

4. If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) above, or if one of the Contracting States does not agree to the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting States should by common accord fix the tariffs for those routes or parts thereof on which no agreement was reached.

sur les routes spécifiées situés dans les territoires d'États autres que celui qui aura désigné l'entreprise. La capacité supplémentaire devra être proportionnée aux besoins des régions que traverse le service assuré par l'entreprise désignée, eu égard aux services établis par les entreprises de l'autre État contractant et des États susmentionnés dans la mesure où ils acheminent un trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

(5) Les entreprises désignées de chacun des États contractants n'assureront pas le service par rupture de charge sur un tronçon de route spécifiée, sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques de l'autre État contractant.

#### ARTICLE VIII

(1) Avant l'inauguration des services sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article II, les entreprises désignées devront fournir aux autorités aéronautiques des deux États contractants une notification suffisante des services, des types d'aéronefs qu'elles utiliseront, ainsi que des horaires de vol. Cette condition s'appliquera également aux changements ultérieurs.

(2) Les autorités aéronautiques de chaque État contractant fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre État contractant, à leur demande, les rapports et autres données statistiques sur les entreprises désignées qui pourront normalement être exigés pour le contrôle de la capacité de transport assurée par l'une quelconque des entreprises désignées du premier État contractant sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article II. Ces données comprendront les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic, son origine et sa destination.

#### ARTICLE IX

(1) La fixation des tarifs pour le transport des passagers et du fret sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article II tiendra compte de tous les facteurs: coût d'exploitation, profit normal, caractéristiques des diverses routes, tarifs appliqués par les autres entreprises desservant les mêmes parcours en tout ou en partie. La fixation de ces tarifs sera conforme aux dispositions des alinéas ci-après:

(2) Si possible, les tarifs seront fixés pour chaque route par voie d'entente entre les diverses entreprises désignées en cause. A cet égard, les entreprises désignées devront se soumettre aux décisions qui pourront être applicables en vertu des conférences sur le trafic de l'Association du transport aérien international ou, si possible, devront s'entendre directement entre elles après consultation avec les entreprises de pays tiers desservant les mêmes parcours en tout ou en partie.

(3) Les tarifs décidés ainsi seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux États contractants au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces délais pourront être réduits dans certains cas si les autorités aéronautiques en conviennent.

(4) Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord comme il est spécifié au paragraphe 2 ci-dessus, ou si l'un des États contractants ne sanctionne pas les tarifs soumis à son approbation comme il est spécifié au paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux États contractants devront fixer d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou tronçons de routes sur lesquels il n'y aura pas entente.

5. If no accord as envisaged in paragraph (4) above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting States, the provisions of Article XIV shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting State which has expressed disagreement with the tariffs shall be entitled to require the other Contracting State to maintain the tariffs previously in effect.

#### ARTICLE X

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting States enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article XIII of the present Agreement.

#### ARTICLE XI

Each airline designated by either Contracting State may maintain and employ its own personnel for its business transactions at airports of the other Contracting State and in the cities of the other Contracting State where it intends to maintain an agency. If a designated airline does not establish its own organization at airports of the other Contracting State, it should have such work performed, as far as possible, by the personnel of such airports or of a designated airline of the other Contracting State.

#### ARTICLE XII

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting States in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement.

#### ARTICLE XIII

Consultation may be requested at any time by either Contracting State for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or the Route Schedule. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting State considers that an exchange of views within the meaning of Article XII has been without success. Such consultation shall begin within ninety days from the date of receipt of the request.

#### ARTICLE XIV

1. To the extent to which any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article XIII it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

2. Such arbitral tribunal shall be composed in each individual case of one member to be designated by each Contracting State; these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman. If the members have not been designated within sixty days and the chairman within ninety days of the date of notification by either Contracting State of intention to request arbitration, either of the Contracting States may, in the absence of any other form of agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. Where the President is a national of one of the two Contracting States or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments.

(5) Si les autorités aéronautiques des deux États contractants n'aboutissent pas à l'accord prévu au paragraphe 4 ci-dessus, les dispositions de l'article XIV s'appliqueront. Jusqu'à ce qu'une décision arbitrale ait été rendue, l'État contractant n'ayant pas approuvé les tarifs pourra exiger de l'autre État contractant qu'il maintienne les tarifs antérieurement en vigueur.

#### ARTICLE X

Si une convention générale multilatérale sur les transports aériens, acceptée par les deux États contractants, entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Les dispositions de l'article XIII du présent Accord régiront toutes discussions ayant pour objet de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale remplaceront, modifieront ou compléteront le présent Accord.

#### ARTICLE XI

Chaque entreprise désignée par l'un des États contractants pourra maintenir et employer son propre personnel pour ses transactions aux aéroports de l'autre État contractant et dans les villes de celui-ci où elle se fera représenter par une agence. Si une entreprise désignée ne crée pas sa propre organisation aux aéroports de l'autre État contractant, elle devra confier le travail en question, autant que possible, au personnel des aéroports ou d'une entreprise désignée de l'autre État contractant.

#### ARTICLE XII

Afin de réaliser une collaboration et une entente étroite en tout ce qui concerne la mise en œuvre et l'interprétation du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux États contractants procéderont, au besoin, à des échanges de vue.

#### ARTICLE XIII

Chacun des États contractants pourra demander des consultations pour discuter les modifications à apporter au présent Accord ou à l'Itinéraire. Il en sera de même pour les discussions relatives à l'interprétation et à la mise en œuvre du présent Accord, si l'un ou l'autre des États contractants estime qu'un échange de vues, au sens où l'entend l'article 12, a échoué. Ces consultations devront commencer dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de la demande.

#### ARTICLE XIV

1) Les litiges relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord qui n'auront pu se régler aux termes de l'article 13 seront soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants.

2) Dans tous les cas, les deux États contractants désigneront chacun un membre du tribunal d'arbitrage; ces deux membres s'entendront ensuite sur le choix d'un ressortissant de pays tiers qui présidera le tribunal. Si les membres n'ont pas été désignés dans les soixante jours et le président dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la notification par l'un ou l'autre des États contractants de son intention de réclamer un arbitrage, l'un ou l'autre des États contractants pourra, à défaut d'une autre formule d'entente, inviter le président du conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à faire les nominations nécessaires. Dans l'éventualité où le président serait un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants ou ne pourrait, pour quelque autre raison, s'acquitter de cette fonction, son suppléant fera les nominations nécessaires.

3. The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority of vote. Such decisions shall be binding. Each of the Contracting States shall bear the expenses of its own member. The remaining expenses shall be borne in equal parts by each of the Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### ARTICLE XV

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of Article II shall be filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

#### ARTICLE XVI

1. The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force thirty days after the instruments of ratification have been exchanged.

3. Each Contracting State may at any time give notice of termination of the present Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa this 4th day of September, One thousand nine hundred and fifty-nine, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

*For Canada.*  
H. C. GREEN

*For the Federal Republic of Germany.*  
HERBERT SIEGFRIED

3) Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront obligatoires. Chaque État contractant supportera les dépenses de son membre du Tribunal. Les États contractants se partageront à égalité les autres frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira lui-même son règlement intérieur.

ARTICLE XV

Le présent Accord ainsi que les modifications et les échanges de notes visés au paragraphe 2 de l'article 2 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

ARTICLE XVI

(1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Chaque État contractant pourra en tout temps dénoncer le présent Accord. Celui-ci prendra fin un an après la date où l'autre État contractant aura reçu l'avis de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa le 4 septembre 1959, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada  
H. C. GREEN

Pour la République fédérale  
d'Allemagne  
HERBERT SIEGFRIED

OTTAWA, September 4, 1959  
The Hon. Howard C. Green,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

## II

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

No. 119/59

SIR:

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article II of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada signed at Ottawa on September 4, 1959. In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Canadian Territory	Points Beyond
Any point or points in the territory of the Federal Republic of Germany	Any point or points on the route between the Federal Republic of Germany and Canada	Montreal	(a) Chicago (b) Boston or New York **

II. Routes to be operated by airlines designated by Canada:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Territory of Federal Republic of Germany	Points Beyond
Any point or points in the territory of Canada.	Any point or points on the route between Canada and the Federal Republic of Germany	Dusseldorf	(a) Vienna (b) A point in Europe to be determined by Canada

\*—No traffic rights shall be exercised between any of the intermediate points and points in the territory of the other Contracting State.

\*\*—It is understood that the traffic rights in I(b) shall not be exercised until Canada has determined the point in II(b).

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the established routes, provided that the point of origin of a route lies in the territory of that Contracting State which has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of Canada also agrees with this Route Schedule. If this should be the case, the present note and your reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

HERBERT SIEGFRIED

OTTAWA, September 4, 1959  
The Hon. Howard C. Green,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.



(Traduction)

## II

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

N° 119/59

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada signé à Ottawa le 4 septembre 1959. Au cours des négociations auxquelles a donné lieu cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être exploités sur les routes spécifiées au tableau suivant:

I. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination en territoire canadien	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Point ou points quelconques de la route entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada	Montréal	(a) Chicago
			(b) Boston ou New-York
	*		**

II. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par le Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire du Canada	Point ou points quelconques de la route entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne	Düsseldorf	(a) Vienne (b) Point en Europe à choisir par le Canada
	*		**

\*Il ne sera exercé aucun droit de trafic entre points intermédiaires et points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

\*\*Il est entendu que les droits de trafic en I(b) ne seront exercés qu'une fois choisis le point II(b) par le Canada.

III. Une entreprise aérienne désignée peut à son gré omettre un ou plusieurs points des routes établies, à condition que le point d'origine de la route soit situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le tableau ci-dessus. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement canadien approuve lui aussi ce tableau. Si tel est le cas, la présente Note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HERBERT SIEGFRIED

OTTAWA, le 4 septembre 1959.

L'honorable Howard C. Green,  
Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

## III

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the Federal Republic of Germany.

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 123.

## EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note 119/59 of September 4, 1959, which reads as follows:

"I have the honour to refer to paragraph (2) of Article II of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada signed at Ottawa on September 4, 1959. In the negotiations which have been conducted in connection with the above mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

## I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany.

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Canadian Territory	Points Beyond
Any point or points in the territory of the Federal Republic of Germany	Any point or points on the route between the Federal Republic of Germany and Canada *	Montreal	(a) Chicago (b) Boston or New York **

## II. Routes to be operated by airlines designated by Canada.

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Territory of Federal Republic of Germany	Points Beyond
Any point or points in the territory of Canada	Any point or points on the route between Canada and the Federal Republic of Germany *	Dusseldorf	(a) Vienna (b) A point in Europe to be determined by Canada

\*—No traffic rights shall be exercised between any of the intermediate points and points in the territory of the other Contracting State.

\*\*—It is understood that the traffic rights in I(b) shall not be exercised until Canada has determined the point in II(b).

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the established routes, provided that the point of origin of a route lies in the territory of that Contracting State which has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of Canada also agrees with this Route Schedule. If this should be the case, the present note and your reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments".

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur  
de la République fédérale d'Allemagne.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 123

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 119/59 du 4 septembre 1959, dont la teneur suit:

«J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada signé à Ottawa le 4 septembre 1959. Au cours des négociations auxquelles a donné lieu cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être exploités sur les routes spécifiées au tableau suivant:

I. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination en territoire canadien	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Point ou points quelconques de la route entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada	Montréal	(a) Chicago (b) Boston ou New-York **

II. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par le Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire du Canada	Points ou points quelconques de la route entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne	Düsseldorf	(a) Vienne (b) Point en Europe à choisir par le Canada

\* Il ne sera exercé aucun droit de trafic entre points intermédiaires et points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

\*\* Il est entendu que les droits de trafic en I(b) ne seront exercés qu'une fois choisi le point II(b) par le Canada.

III. Une entreprise aérienne désignée peut à son gré omettre un ou plusieurs points des routes établies, à condition que le point d'origine de la route soit situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le tableau ci-dessus. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement canadien approuve lui aussi ce tableau. Si tel est le cas, la présente Note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.»

I have the honour to inform you that my Government also agrees with this Route Schedule. Your note and my reply shall be regarded as constituting an arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

H. C. GREEN,  
Secretary of State for External Affairs.

OTTAWA, September 4, 1959.

His Excellency DR. HERBERT SIEGFRIED,  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany,  
Ottawa.

I Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne

Points de départ	Points intermédiaires	Destination en territoire canadien	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Point ou points quelconques de la route entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada	Montréal	(a) Chicago (b) Boston New York

II Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par le Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire du Canada	Point ou points quelconques de la route entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne	Düsseldorf	(a) Point en Europe à choisir par le Canada

\* Il ne sera exercé aucun droit de trafic entre points intermédiaires et points situés sur le territoire de l'autre partie contractante.

\*\* Il est entendu que les droits de trafic en (b) ne seront exercés qu'une fois l'an par le Canada.

III Une entreprise aérienne désignée peut à son gré omettre un ou plusieurs points des routes établies à condition que le point d'origine de la route soit situé sur le territoire de l'autre contractant qui a désigné l'entreprise.

Le présent accord est conclu de part et d'autre par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement canadien. Le présent accord est conclu de part et d'autre par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement canadien. Si tel est le cas, la présente Note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement approuve lui aussi ce tableau. Votre Note et ma réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,*  
H. C. GREEN

OTTAWA, le 4 septembre 1959

Son Excellence  
Monsieur Herbert Siegfried  
Ambassadeur de la  
République fédérale d'Allemagne  
OTTAWA

Les ministres ont agréé Monsieur l'Ambassadeur les renseignements de très haute  
considération.  
Votre Note et ma réponse sont considérées comme  
constituant un accord entre nos Gouvernements.

H. C. GREEN,

Secretary of State for External Affairs

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,

H. C. GREEN,  
OTTAWA, CANADA

OTTAWA, le 4 septembre 1958

Sein Excellenz Dr. Herbert Siegfried,  
Ambassadeur der Bundesrepublik  
Deutschland in Ottawa,  
Ottawa.

Son Excellence  
Monsieur Herbert Siegfried  
Ambassadeur de la  
République fédérale d'Allemagne  
OTTAWA



CANADA

TREATY SERIES 1961 NO. 4 - ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ETATS UNIS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 28 and September 1, 1961

Entered into force September 1, 1961

DEFENSE

Échange de Notes entre le Canada et les ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 28 août et 1<sup>er</sup> septembre 1961

En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1961

Robert BORDEN, Minister  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

Printed in Canada  
by the Queen's Printer  
at Ottawa, Ontario

Price-Prix: 25 cents

Class-1-1

43 878 574  
600 612 9  
5 299 008  
43 408 531  
6 16 7320

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20091849 1

43 260 521 /